

An Annotated translation from english into Indonesian

Trias Noverdi, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20502669&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRACT

Penelitian berupa terjemahan beranotasi ini menjelaskan pertanggungjawaban penerjemah atas pemilihan padanan. Dengan sumber data berupa buku *The Soul of the Indian* karya Charles Alexander Eastman, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi masalah penerjemahan yang dihadapi dan menjelaskan solusinya. Data penelitian berupa masalah penerjemahan yang ditemukan dan dikelompokkan sesuai dengan kategori anotasinya. Metode penelitian kualitatif diterapkan dalam bentuk analisis komparatif. Temuan penelitian mencakup dua hal utama. Pertama, dari 27 data anotasi, terdapat 8 nama atau sebutan untuk Tuhan atau Deitas, 1 nama seremoni, 1 sebutan untuk tokoh spiritual, 1 nama praktik spiritual, 4 majas, 9 istilah khusus, dan 3 kolokasi. Dari 8 prosedur penerjemahan yang digunakan, prosedur kombinasi adalah yang dominan. Kedua, masalah penerjemahan diatasi dengan penerapan teori, metode, dan prosedur penerjemahan yang relevan. Temuan menunjukkan bahwa spiritualisme dan budaya bangsa Indian saling berkait sehingga data anotasi tidak hanya bersifat spiritual tetapi juga kultural. Maka, penerjemah harus memahami spiritualisme dan budaya masyarakat bahasa sumber dan sasaran.